

한국어 생활정보지 무료!

せいかつしょうほう し
生活情報誌

발행: 재단법인 아키타현국제교류협회
発行: 財団法人 秋田県国際交流協会

えいあいえい!!!

Vol. 4

빛나는 사람 ▶ 輝き人▶

「빛나는 사람」 코너에서는 아키타현에 거주하면서 활약하고 있는 외국출신 분들을 소개합니다.

「輝き人▶」의 코너에서는, 秋田県在住の輝いている外国出身の方をご紹介します。



이름: 소마 니나
(기타아키타시 거주)
성별: 여성
출신국: 러시아
재일기간: 5년

なまえ そうま
名前: 相馬二ナ
(北秋田市在住)
せいべつ じょせい
性別: 女性
しやっしんこく
出身国: ロシア
ざいにちれき ねん
在日歴: 5年



①기타아키타시에서의 생활에 대해 가르쳐 주세요.

노시로시에서 2년간 생활한 후에 기타아키타시에 이사한 지 올해로 3년이 됩니다. 저의 가족은 저와 남편, 아들 셋으로 5인 가족입니다. 매일 아침 남편이 첫째 아이를 보육원에 데려다주면 저는 어린 아이들과 함께 집을 봅니다. 지금은 보육원에서의 알림장을 읽을 수 있도록 일본어교실에 다니면서 한자를 열심히 공부하고 있습니다. 운전면허를 취득한 후 부더는 행동범위도 넓어져 아이들과 함께 슈퍼마켓에 장보러 가기도 합니다. 현재의 가장 큰 즐거움은 가족 모두 함께 외식하러 나가는 것입니다.

①北秋田市での生活の様子を教えてください。

能代市で2年暮らし、その後北秋田市に移り住み今年で3年になります。私、夫、3人の息子の5人家族です。毎朝夫が息子を保育園に送り、私は下の子ども達とお留守番です。保育園からのお便りを自分で読むように、日本語教室に通って、漢字を一生懸命勉強しています。運転免許を取ってからは行動範囲も広がり、子供達を連れてスーパーに買い物に行くようになりました。家族全員で外食するのが今の私の楽しみです。

②니나씨가 항상 유의하고 있는 점이나 목표에 대하여 가르쳐 주세요.

대지진을 경험한 이후부터는 언제 무슨 일이 일어나도 대처할 수 있도록 마음의 준비를 하게 되었습니다. 그리고 매일 잠 잘 때, 가족이 오늘도 무사히 지낼 수 있었수 있었던 것에 감사하고 있습니다. 대지진으로 피해를 입었으면서도 긍정적으로 생각하며 열심히 사는 일본사람들의 모습을 보고 정말 대단하다고 느꼈습니다. 우리 아이들도 어떤 일에도 최선을 다하는 건강하고 훌륭한 사람이 되기를 바랍니다. 장래에는 통역이나 번역을 할 수 있도록 일본어 공부를 더욱 열심히 하려고 하고 있습니다.

②ニーナさん日々心がけていることや目標について教えてください。

私は震災があってから、いつ何があってもいいように心の準備をするようになりました。そして、毎日夜寝るときに家族が無事に過ごせたことを感謝します。震災にあっても前向きに頑張る日本人の姿を見て、本当にすばらしいと思いました。子供達が何事にも頑張れる健康で立派な人になってほしいと願っています。もっと日本語を勉強して、将来は通訳や翻訳ができるようがんばりたいと思います。

◀목차▶

- P.1 빛나는 사람 ▶ 명언명구 No.4
- P.2 함께 활동합시다!
- P.3 2012년 7월 9일부터 새로운 체류관리제도가 시작됩니다!!!
- P.4 간단한 일본식 가정요리

◀目次▶

- P.1 輝き人 ▶ 명언명구 No.4
- P.2 一緒に活動しよう!
- P.3 2012년 7월 9일부터 새로운 在留管理制度가 시작됩니다!!!
- P.4 日本の簡単な家庭料理

【명언명구 No.4】

【名言名句 No.4】

「막다른 새로운 전개에의 일보이다」 (요시카와 에이지)

인간은 막다른 곳에 다다르면 멈춰서 생각한다. 한 단계 올라설 기회이다!!!
「行き詰まりは展開の一步である」 (吉川英治)
人は行き詰まると立ち止まって思索する。ステップアップのチャンスだ!!!

悩み苦しむのは
「ステップアップ」の代償。

乗り越えたら きっと
強くなれるぞ!!



一緒に活動しよう!

「 함께 활동합시다! 」 코너에서는 아키타현에 재주하는 외국인을 포함한 모든 현민 여러분들에게 열려있는 자원봉사·스포츠·이벤트 등 외국인을 환영하는 단체를 소개합니다. 「 우리의 활동에 참가 해 보지 않으시겠습니까? 」

「 一緒に活動しよう! 」의 코너에서는, 秋田県に在住している外国籍の方を含む全ての県民に向けて、ボランティア・スポーツ・イベント等、外国の方を歓迎する団体さんを紹介합니다。ぜひ参加してみてください!



① 《부인은 외국인 · 奥様は外国人》

아키타에서 생활하는 외국출신 부인들의 서클이며, 몇년 전에 아키타현국제교류협회(AIA)의 행사를 통해 서로 알게 된 외국출신 부인들로 시작되었습니다. 지금은 10여개국 이상의 외국출신 부인들이 참가하고 있습니다. 일본에서의 육아나 자녀교육, 생활에 관한 정보를 교환하거나 자기 고민을 상담하는 장소가 되었습니다. 여름방학에는 자녀들도 모여서 함께 놀거나, 작년 송년회때는 각자가 음식을 한가지씩 준비하여 함께 나눠먹으면서 농담을 하거나 노래를 불러 스트레스를 풀었습니다. 서클 회비는 없습니다.

대표자도 없으므로 누군가 만나고 싶을 때 서로 연락하면 모두 기쁜 마음으로 모입니다. 아키타에 온 지 얼마 안되는 외국출신 부인 여러분, 그리고 외국출신 엄마들과 교류하고 싶은 일본인 부인 여러분, 함께 즐겁게 교류해봅시다!!

【연락처】 이토 요시카 090-6689-8648

秋田で暮らす外国出身の奥さんのサークルで、何年か前に秋田県国際交流協会(AIA)の行事で知り合った外国出身ママたちで立ち上げました。今では10ヶ国を超える奥さんが参加しています。日本での育児や子供の教育、生活についての情報交換をしたり、自分の悩みを打ち明けたりする場となっています。夏休みには、子供たちも一緒に集まって遊んだり、去年の忘年会では、各自料理を一品持ち寄って一緒に食べながら、冗談を言い合ったり、歌を歌ったりして、ストレス発散をしました。このサークルには、会費はありません。代表者もないので、誰かが集まりたいと思った時に声をかけあうと、みんな喜んで集まってきます。秋田に来たばかりの外国出身の奥さん、そして外国出身ママたちと交流したい日本人の奥さん、一緒に楽しい時間を過ごしましょう!!

【連絡先】伊東 芳華 090-6689-8648

② 《스페인어를 사랑하는 모임 · 스페인어를 사랑하는 회》

우리 모임은 아키타에 온 지 10여년이 되는 콜롬비아 출신의 사토 비에타씨를 중심으로 활동하고 있습니다. 주요 활동내용은 스페인어나 라틴댄스의 습득, 세미나, 피에스타(연회)입니다. 물론 어학 습득이 주요한 목적이지만, 언어를 통하여 스페인어권의 문화를 느끼는 것도 중요하다고 생각합니다. 스페인어로 이야기하면 라틴 기질, 자신안에 감춰져있던 부분이 드러나기도 합니다. 각 멤버들은 라틴 아메리카에서의 체험을 가지고 있으며 모두 열정적입니다. 피에스타에서는 얘기에 너무 열중한 나머지 술과 음식을 먹는 것조차 잊을 정도입니다. (^_^)

이제부터 스페인어 공부를 시작하고자 하시는 분, 어학은 뒤로 미루고 여하튼 즐거운 시간을 보내고자 하시는 분은 꼭 참가해주시기 바랍니다.

【연락처】 사무국장 구사노 쓰요시 080-3088-7506

solsubir8@yahoo.co.jp



-Amor a la lengua española-

私たち스페인어를 사랑하는회는, 秋田在住 10年以上のコロンビア人女性佐藤ピエダさんを中心に活動中です。主な活動内容は、스페인語やラテン・ダンスの習得、セミナー、フィエスタ(宴会)です。もちろん語学の習得が主たる目的ですが、言葉を通して見える스페인語圏の人々の文化に触れることも、大切なことだと考えています。스페인語を話すことで、ラテンの気質、自分の隠れていた部分が浮き上がってくることもあります。メンバーもそれぞれラテン・アメリカでの体験があり、熱い人ばかりです。フィエスタではお喋りが過ぎて食事酒も進みません(笑)。

스페인語の学習をこれから始めようとしている人や、語学は二の次でとにかく楽しくやりたい人は、ぜひお越しください。

iTe esperamos!

【連絡先】事務局 草野 剛 080-3088-7506 solsubir8@yahoo.co.jp

2012년 7월 9일부터 새로운 체류관리제도가 시작됩니다!!!

ねん がつここのか あたら ざいりゅうかんりせいど

2012年7月9日から新しい在留管理制度がスタートします!!!

2012년 7월 9일에 시작하는 새로운 체류관리제도란 어떤 제도인가요? 요점을 알려드리겠습니다!

ねん がつここのか あたら ざいりゅうかんりせいど せいど つた

2012年7月9日にスタートする新しい在留管理制度はどういう制度なのでしょうか? ポイントをお伝えします!

외국인등록제도가 폐지되고「체류카드」가 교부됩니다.

がいこくじんとうろくせいど はいし ざいりゅう こうふ
外国人登録制度が廃止され、「在留カード」が交付されます。

● 체류자격을 소지하지 않은 분에게도 「외국인등록증명서」가 발행됩니다.

● 체류자격을 소지하고 있는 사람에게 「체류카드」가 교부됩니다!

■ 「외국인등록증명서」는 시정촌사무소에서 발급하고 있습니다.

■ 「체류카드」는 입국관리국에서 발급합니다.

▲ 「외국인등록」은 원칙적으로 5년마다 (영주권자·특별영주권자는 7년마다) 확인신청을 합니다. (16세 미만은 다름)

▲ 「체류카드」의 유효기간은 영주권자는 7년, 그 외는 체류기간 만료일까지입니다. (16세 미만은 다름)

● 在留資格を持たない人にも「外国人登録証明書」が発行されています.

● 在留資格を持つ人に、「在留カード」が交付されます! 在留資格を持たない人には交付されません.

■ 「外国人登録証明書」は市町村役場で手続きしています.

■ 「在留カード」は入国管理局で手続きします.

▲ 「外国人登録」をして原則5年ごと (永住者・特別永住者は7年ごと) に確認申請を行います. (16歳未満は異なる)

▲ 「在留カード」の有効期限は永住者は7年ごと、それ以外は在留期間の満了日までです. (16歳未満は異なる)

체류기간은 최장 5년까지 입니다.

ざいりゅう きかん さいちよう ねん
在留期間が最長5年になります。

- * 「일본인 / 영주권자의 배우자 등」은 1년·3년.
- * 「흥업(예술활동 등을 위한 체류자격)」, 「기능실습」 이외의 취업이 인정되는 체류자격은 1년·3년.
- * 「유학」은 6개월 ~ 2년3개월.

- * 「일본인 / 영주권자의 배우자 등」은 **6개월**·1년·3년·**5년**.
- * 「유흥」, 「기능실습」 이외의 취업이 인정되는 체류자격은 **3개월**·1년·3년·**5년**.
- * 「유학」은 **3개월** ~ **4년3개월**.

* 「日本人 / 永住者の配偶者等」は1年·3년
 * 「興業」, 「技能実習」を除く就労資格のある在留資格は1年·3년
 * 「留学」は6ヶ月~2年3ヶ月

* 「日本人 / 永住者の配偶者等」は**6ヶ月**·1年·3년·**5년**
 * 「興業」, 「技能実習」を除く就労資格のある在留資格は**3ヶ月**·1年·3년·**5년**
 * 「留学」は**3ヶ月**~**4年3ヶ月**

재입국허가제도가 변경됩니다.

さいにゅうこくきよか せいど か
再入国許可の制度が変わります。

여행 등의 사유로 일시적으로 일본을 출국할 때는 출국전에 반드시 입국관리국에서 재입국허가를 받아야 합니다. 이 수속을 하지 않으면 새로운 비자를 취득하여 체류자격을 신청해야 합니다. 재입국허가의 유효기간은 최장 3년 (「특별영주권자」는 4년) 입니다.

체류카드를 소지하고 있는 사람이 출국 후 1년 이내에 일본에 재입국하는 경우에는 재입국허가를 받을 필요가 없습니다. 다만 새로운 재입국허가제도로 바뀐 후 출국한 사람은 유효기간 연장수속이 불가능하므로 주의하시기 바랍니다.

※출국시에는 반드시 체류카드를 제시하여 주시기 바랍니다!!!

旅行などで一時的に日本を出国する場合は出国前に必ず、入国管理局で再入国許可を取得します。この手続きを忘れると、新たに査証をとり、在留資格を申請しなければなりません。再入国許可の期限は最長3年(「特別永住者」は4年)。

在留カードを持っていて、日本に1年以内に再入国する場合は、再入国許可を受ける必要がなくなります。ただし、新しい再入国許可制度で出国した方は延長の手続きが取れないので注意して下さい!

※出国する際に、必ず在留カードを提示して下さい!!!

※ 「특별영주권자」의 체류자격을 가지고 계신분은 상기내용과 다른 경우도 있으므로 자세한 내용은 아래 기관에 문의하시기 바랍니다.
 ※ 「特別永住者」의 在留資格の方は上記内容と異なることがありますので、詳しくは下記までお問合せ下さい。

【문의처】 외국인 체류 종합 인포메이션 센터
 전화 : 0570-013904 (평일 8:30 ~ 17:15)
 (IP전화·PHS·국제전화는 전화 : 03-5796-7112)



【問合せ】 外国人在留総合インフォメーションセンター
 TEL : 0570-013904 (平日 8:30 ~ 17:15)
 (IP電話·PHS·海外からは TEL : 03-5796-7112)

간단한 일본식 가정요리 · 日本の簡単な家庭料理

고모쿠(五目)치라시는 초밥에 다섯가지이상 (표고버섯, 당근, 달걀, 연근, 새우, 기누사야(겉질째 먹는 완두콩) 등) 의 고명을 얹어 만들며, 손님을 대접하기 좋은 음식입니다. 아이들 생일 파티나 히나마쓰리(3월 3일에 행해지는 여자아이의 행복과 성장을 기원하는 축제)에도 좋습니다.

五目ちらしとは、酢飯の中に五品目以上(干し椎茸、人参、卵、蓮根、海老、絹さやなど)の具材を混ぜ入れたおもてなし料理です。子供の誕生会やひなまつりの料理としてもおすすめです。

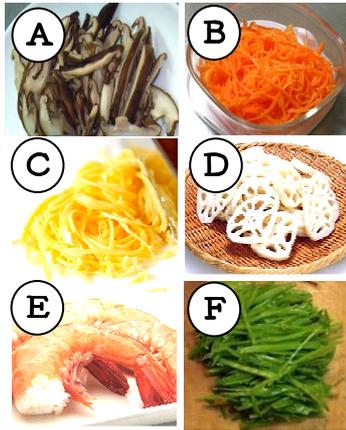
●고모쿠치라시●五目ちらし●



레시피 협력자 : 기쿠치 게이코 씨
((주) 니지노마치 관리영양사)

レシピ協力者: 菊地景子さん
(株)虹の街 管理栄養士

★재료 (10인분)★
★材料 (10人分)★



《고명 재료》

- A · 말린표고버섯 15g
- B · 당근 80g
- C · 달걀 3개
- D · 연근 100g
- E · 새우 10~20마리
- F · 기누사야 (겉질째 먹는 완두콩) 30g

《초밥》

- 쌀 5컵
- ☆ · 물 5컵
- ☆ · 다시마 20g
- ☆ · 술(일본술) 30cc
- ★ · 식초 100cc
- ★ · 설탕 2큰술
- ★ · 소금 1큰술

《具材》

- A · 干し椎茸 15g
- B · 人参 80g
- C · 卵 3개
- D · 蓮根 100g
- E · 海老 10~20尾
- F · 絹さや 30g

《酢飯》

- 米 5컵
- ☆ · 水 5컵
- ☆ · だし昆布 20g
- ☆ · 酒 30cc
- ★ · 酢 100cc
- ★ · 砂糖 大匙2
- ★ · 塩 大匙1

①고명 준비

A	표고버섯	물에 담귀 불어나면 가늘게 채를 썬다. 버섯 우린 물 100~200cc, 간장 2큰술, 설탕 2큰술에 표고버섯을 넣어서 물기가 없어질 때까지 중불로 삶는다.
B	당근	채썬후에 살짝 데친다. 물 100cc, 설탕 1/2큰술, 소금 1/3작은술을 넣어서 물기가 없어질 때까지 삶는다.
C	달걀	달걀을 잘 풀은 것에 설탕 1큰술, 소금 1/4작은술을 넣고 얇게 부친후 실처럼 가늘게 채를 썬다.
D	연근	통째 얇게 썰고 식초물에 잠깐 담귀 씻는다. 식초 100cc, 물 200cc, 설탕 3큰술에 연근을 넣어, 반정도 투명해질때까지 5분간 삶은후 불을 끄고 잠시 둔다.
E	새우	겉질을 발라내고 내장을 제거한 후 프라이팬에 넣고 술 1큰술을 뿌려 2~3분간 삶는다
F	기누사야	겉질 양쪽의 딱딱한 부분을 제거한 후 끓는 물에 소금 1/3작은술을 넣어 1~2분 데치고 채썬다.

②쌀에 ☆을 함께 넣어 밥을 한다. ★를 섞어 솥물을 만든다. 밥이 다 되면 불에 옮겨 ★를 넣은 후, 나무주걱으로 자르듯이 저어가며 섞어서 초밥을 만든다.

③A,B를 초밥에 넣고 C→D→E→F 순서로 배색줄게 놓으면 완성! (※썰은 박고지조림을 넣거나 연어알을 넣어도 좋습니다)

①具の下ごしらえをする。

A	干し椎茸	水でもどし、細く切る。もどし汁 100cc~200cc、醤油大匙2、砂糖大匙2に、椎茸を入れ、汁がなくなるまで中火で煮る。
B	人参	千切りにし、さっと茹でる。水 100cc、砂糖大匙 1/2、塩小匙 1/3 で汁がなくなるまで煮る。
C	卵	卵をよく溶き、砂糖大匙1、塩小匙 1/4 を入れ、卵を薄く焼く。千切りにし、錦糸卵を作る。
D	蓮根	薄く輪切りにして酢水にさらす。その後洗う。酢 100cc、水 200cc、砂糖大匙3 に蓮根を入れ、半透明になるまで5分煮る。火を止めてそのままにしておく。
E	海老	殻を剥き、背わたを取ったらフライ/パンに並べ、酒大匙1をふりかけ蓋をし、2~3分蒸す。
F	絹さや	すしを取り、塩小匙 1/3 を熱湯に入れ、1~2分茹で、千切りにする。

②米を☆で炊く。★で合わせ酢を作る。炊き上がったら、ご飯をボールに移し、★を加え、しゃもじで切るように混ぜ、酢飯を作る。

③A,B를酢飯에混ぜ, C→D→E→F의 순에 彩り良くなるのでできあがり! (※好みでかんぴょうの佃煮を刻んで入れたり、イクラをのせたりしてもよいでしょう。)

財団法人 秋田県国際交流協会
(AIA: Akita International Association)

〒010-0001 秋田市中通 2-3-8 アトリオン1階 アキタ市 ナカドリ 2-3-8

【전화번호】 018-893-5499 【FAX번호】 018-825-2566

【홈페이지】 <http://www.aiahome.or.jp> 【이메일】 aia@aiahome.or.jp

【개관시간/開館時間】 木(목요일) 9:00~20:00

月(월요일)~水(수요일) · 金(금요일) · 第1/第3土(제1·제3토요일) 9:00-18:00

